

# *Thơ về mùa Thu*

*Trích trong CỎ THƠM số 64 năm 2013*



# LỤC BÁT MÙA THU

## TRĂNG THU      ÁO LỤA VÀNG

Mười ba mười bốn mười lăm      Trời xanh mặc áo lụa vàng  
Đêm nay mười sáu ngắm trăng trên đồi      Mùa thu cúc nở cô hàng xóm ơi  
Mỗi chân em cứ việc ngồi      Cô em lên xe hoa rồi  
Anh xin quý gồi nói lời yêu em      Buồn thay xin có vài lời gọi ai

## HOA QUỲNH      XIN CƯỜI

Trăng thu hẹn với hoa quỳnh      Mong xin cười được đầu thu  
Qua khung cửa hẹp cuộc tình trăng hoa      Chân chờ chi nữa cho dù chiến tranh  
Đừng nhìn vào mắt người ta      Như chuông treo sợi chỉ mảnh  
Ngửi mùi hương ấy mới là tâm giao      Không cần ngày tháng tốt lành con ơi

## **ĐƯỜNG TRẮNG NỬA VÒNG**

Con đường là con đường trắng  
Quay lui quay tới dửng dăng cũng vui  
Cho nhau miếng ngọt miếng bùi  
Đêm thu vắng vặc thơm mùi dạ lan

Cứ đi về phía chân trời  
Tìm người con gái một thời phương đông  
Hiền khô như đậu xanh lòng  
Có còn nguyên vẹn nửa vòng phương tây

## **GIÓ MÙA THU LỤC BÁT... SỐ 24**

Gió mùa thu lá mùa thu  
Thổi vèo một cái mây mù xôn xao  
Gió chiều nào mưa chiều nào  
Cuốn theo chiều gió ra sao bây giờ

Em từ lục bát bước ra  
Trung thu Chú Cuội Hằng Nga đèn lồng  
Mình đi về phía đời thông  
Bài thơ gửi gắm tay bông tay mang

## **PHAN KHÂM**

(Maryland)



## Autumn Woods

I like the woods  
In Autumn  
When dry leaves hide the ground,  
When the trees are bare  
And the wind sweeps by  
With a lonesome rushing sound.  
I can rustle the leaves  
In autumn  
And I can make a bed  
In the thick dry leaves  
That have fallen  
From the bare tree  
Overhead

*James S. Tippett*

## Rừng Vắng Sang Thu

Thương làm sao rừng xanh nơi chốn vắng  
Trời vào Thu xơ xác cảnh hoang tàn  
Lá héo khô thoi thóp ngập đường hoang  
Cây trụi trụi nắc từng cơn nuôi tiếc  
Gió về ngang ru lời buồn da diết  
Hồn đơn côi gió thét buốt mây ngàn  
Tôi bước đi vọng nghe tiếng thở than  
Thu lại đến dòng sâu vương khoé mắt  
Gom túi hồn vào lá khô chông chất  
Trải thành giường ươm nỗi nhớ dằng dầy  
Lá vẫn rơi theo nhịp điệu cuồng say  
Cành gãy chết Thu trong tôi trông vắng

*Uyên Phương Minh Nguyệt*



## *Nhớ Mẹ chiều thu*

*Nhớ thu xưa ... mắt mẹ sầu như lá  
Đàn con xa, nhà vắng tiếng cười vang  
Những nén hương mẹ thắp mỗi thu vàng  
Ngày giỗ bố một mình mâm cơm cúng*

*Cuộc đời mẹ ngàn hy sinh chịu đựng  
Chuyện chồng con chôn hết nét xuân thì  
Thêm chiến tranh mất hết chẳng còn chi  
Ngày chạy loạn lũ con còn thơ dại*

*Nhớ cuộc sống đổi thay như chiếc áo  
Mẹ mới cười vui thấy cháu lớn khôn  
Đã phải khóc tiễn con vượt biển  
Đã phải trông ngày đoàn tụ mỗi mòn*

*Năm năm, mười năm từng đĩa về thăm  
Nợ cơm áo hằn lên vàng trán rộng  
Cuộc sống quê người thiếu mẹ như không  
Lưng bé nhỏ gánh bao sầu lũ thú*

*Mẹ hằng đêm, nhớ đĩa con xa xir  
Làm phước cho người, để phước con yêu  
Ôi! chắt chiu từng đồng tiền con biếu  
Mẹ giúp người khôn khó với khổ đau*

*Con ngồi đây một chiều thu cỏ úa  
Chiếc lá vàng rơi... rơi sân trước la đà  
Chiếc lá vàng rơi... rơi sân sau ngấp nắng  
Mẹ của con giờ... lạnh lẽo nắm mồ xa!*

***Nguyễn Bạch***



## **Thu Ván Vương**

*Nắng thu vàng óng ả  
Lưng lơ sợi tơ trời  
Chiếc lá bay lơ lả  
Làn gió đùa chơi vơi*

*Dù nhau chiều thu nào  
Tìm rộn ràng xuân xao  
Cửa tâm hồn hé mở  
Mảnh tình hồng vội trao*

*Giờ công viên lặng lẽ  
Lá phai màu nhẹ rơi  
Bờ mi rừng dòng lệ  
Lời hẹn xưa xa vời*

*Tay nâng niu kỷ niệm  
Mộng ngày thơ êm đềm  
Chia xa chiều hoang tím  
Chờ ai đêm từng đêm*

*Giọt sương thu lóng lánh  
Điểm trang hoa tâm xuân  
Trăng tà bên vườn hạnh  
Chào bình minh chuông ngân*

*Mây giăng buồn man mác  
Bàn bạc phủ tâm tư  
Hạt mưa thu dào dạt  
Nồng nàn ướt tờ thư*

18-11-10

**Đỗ thị Minh Giang**





# LÁ THU

Lá vàng như gợi bóng thời gian  
Được mấy mùa xanh vội úa tàn  
Có phải mưa chan trời cổ quận  
Hay vì gió cuốn nẻo quan san?  
Cơn sấm lã chã bên thềm mộng  
Nỗi nhớ rưng rưng giữa phím đàn  
Xác rã thân mòn theo tuế nguyệt  
Mà tình non nước dễ nào tan!

nguyễn vô cùng



# HAI PHƯƠNG

Từ thuở xa người cách cố hương  
Môi quen rượu đắng mưa đêm trường  
Ta một phương và em một phương!

Ở đây Thu đã vàng cây lá  
Chờ gió Đông về đợi tuyết bay  
Tóc đã phai xanh đầu điểm bạc  
Mộng hờ cũng trắng cả đôi tay.

Bao giờ trở lại quê nhà nhỉ ?  
Đất khách chân quen ,lạ dấu giày  
Phòng lạnh ta nghiêng đầu hỏi bóng  
Quê người tâm sự với ai đây ?

Hai đũa , hai phương trời cách biệt  
Bên này, bên ấy nhớ thương nhau  
Vàng trắng xưa vẫn lưng chừng núi  
Hiu hắt trời sương, cánh nhạn gầy !

Đêm qua trâm lặng năm canh mộng  
Rượu nhạt mềm môi uống chẳng say.

**Hoàng Song Liêm**

Virginia



# TWO WORLD CORNERS

Since the time away from you  
and motherland  
My lips habitually taste bitter liquor and  
nightly rain  
I'm in one world corner and you're away  
in another!

Autumn here is coloring all tree leaves  
Waiting for Winter wind and  
fluttering snow  
My once shiny black hair has turned silvery  
All fleeting dreams are now in empty hands

When will I get to go back home?  
Familiar feet in foreign land, footprints  
still strange  
In freezing cold room, I ask my shadow:  
With whom can I share my feelings here?

Two lost souls in two world corners  
This side, that side, missing each other  
The same old moon still shines above  
A lonesome crane in foggy sky!

Last night went by in lonely dreams  
My lips softened with liquor are still awake.

Translated by  
**Hoàng-Tâm**



## Ngắm thu DC nhớ thu Hà Nội

Mùa thu DC  
Nắng vàng như ươm mật  
Cả rừng phong rực rỡ đến sững sờ  
Lá đỏ thắm tươi như áo em ngày cưới  
Lá vàng mơ sầu đẹp tựa cô dâu  
Em bước đi  
Ánh mắt buồn vương lại  
Anh xót xa nhìn  
Chẳng biết nói năng chi  
Bao năm qua đi  
Từ khi già biệt kinh kỳ  
Anh vẫn nhớ  
Mùa thu xưa Hà Nội

Mùa thu với bao tang thương  
biến đổi  
Khiến tình mình tức tưởi ly tan  
Em ở lại Bắc  
Anh vô trong Nam  
Rời sang đất Mỹ  
Người góc bể  
Kẻ chân trời  
Giờ chỉ biết ngậm ngùi  
Nhớ lại mối tình xưa

**Hồng Thủy**



## **ngồi bên hồ ngắm thu về...**

*em thấy lạ hôm nay sao lạnh quá...  
thu mới về mà trời đã như đông  
những chiếc lá vừa chớm thay màu áo  
lạnh trong lòng... lạnh cả ở ngoài song.*

*thu lại về man mác những nhớ mong  
vài con én co ro tìm nơi trú  
hơi thu lạnh cá cũng thêm lười biếng  
đời tha hương... ngày đủ cả bốn mùa...*

*cứ như thế hồn lẫn đầy cỏ úa  
mùa đi qua tan những cuộc tình mau  
trên vai áo giọt mưa như nước mắt  
miệng cười vui chân đá nhẹ nhánh sầu!*

*thôi thu nhé cho nỗi buồn ẩn náu  
cho mùa sang với hạnh phúc tràn đầy  
đáy trái tim để một chỗ cho mây  
pha màu nắng vàng thu ngàn lá đỏ...*

**Nguyễn Bạch**



## CÂY MÙA THU VỚI NGƯỜI

*Cây đã sống qua mùa đông rét mướt  
Hứng tuyết sương nuôi cành mới đâm chồi  
Trong âm thầm nấn nót nụ hoa tươi  
Chờ dâng hiến cho đời bao sắc thắm  
Cây đã sống qua mùa xuân êm ấm  
Đón nắng hồng tô màu lá thêm xanh  
Đón gió đưa nhè nhẹ lá ru cành  
Cành với lá nâng niu chùm hoa nở  
Cây đã sống qua mùa hè nắng đỏ  
Chờ Hạ vàng trên thân nám da khô  
Vẫn hoài mong cho trái chín ai chờ  
Trái ngọt mát dù thân cây cần cố  
Cây đã sống qua mấy mùa thay đổi  
Xuân có vui và Đông có lạnh lùng  
Giữa hạ nồng cây có khát hay không?  
Khi đã vất cho đời bao giọt nước  
Cây có mỏi, nên khi hè vừa bước  
Thu vội về để nhận lá vàng rơi  
Thu ru cây ngủ giấc chết bên đời  
Tìm nhựa sống mong ngày hồi sinh mới  
Người nhìn cây có bao giờ tự hỏi  
Cây với người ai gian khổ hơn ai?  
Lá trên cây còn có những lần thay  
Người trọn kiếp được mấy lần ngơi nghỉ  
Nếu người được mùa thu ru giấc ngủ  
Rũ nhọc nhằn năm tháng bám trên vai  
Người sẽ đi không ngại quãng đường dài  
Để làm lại những gì còn đổ vỡ.*

**HUYỀN MAI HOA**



# AUTUMN TREES AND HUMANS

Trees have passed through the cold winter,  
To nourish budding branches, receiving mist and snow.  
In silence they create fresh flowers  
To offer life so many beautiful colors to glow.  
Trees have experienced the warm spring,  
Welcoming rosy sunlight greener leaves to render,  
Hosting the wind to softly lull the boughs  
As twigs and blades cosset the blooms' splendor.  
Trees have subsisted through the sand season,  
Bearing summer on trunks tanned and barks dry,  
Still waiting for ripe fruits so long longed for,  
The fresh sweet produce, being stunted to defy.  
Trees have survived so many changing periods,  
Feeling merry in spring and numbed in cold.  
Do trees suffer thirst in sultry summer  
After dripping for life so many drops of water gold?  
Do trees sense fatigue so when summer just left  
Autumn hurries back to accept falling yellow leaves?  
Autumn lulls trees to a deadly sleep on the sidelines,  
Awaited resuscitation, to seek for sap that achieves.  
Have humans, looking at trees, ever wondered:  
Trees or humans are to endure more displeasure?  
Leaves on trees can be changed many times;  
How many times may humans all life rest at leisure?  
If humans were lulled by autumn to sleep  
To cast off their shoulders what has been downbeat,  
They would advance up in spite of long distances  
To perfect everything that is still incomplete.

*Verse translation by* **THANH-THANH**

## HÀ NỘI VÀO THU

Hà nội vào thu gió dịu hiền  
Tây Hồ trầm bóng sáo ai lên  
Lững lờ mây trải đi muôn nẻo  
Đào dạt bè trôi đến mọi miền  
Liều rủ mơ màng tranh tuế nguyệt  
Trăng soi bàng bạc cảnh thần tiên  
Một lần gặp gỡ lòng xao xuyến  
Như lạc mất ai nét dịu hiền.

KIỀU ANH

